

[LU] Nieft dem **Solidaritéitsdësch** erënnert eng Plaque eis un den Opruff vum Grënner vun der Internationaler Beweegung ATD Quart Monde, dem Pater Joseph Wresinski:

„Do wou Mënsche verdaamt sinn am Misär ze liewen, do ginn d'Mënscherechter verletzt. Sech zesummendinn, fir dass se respektéiert ginn, dat ass eng helleg Aufgab.“

Ganz vill Mënschen op der ganzer Welt ënnerstëtzen dësen Opruff.

Zënter dem 17. Oktober 1987 gëtt et eng Dalle mat dësem Opruff op der Mënscherechtsplaz um Trocadéro zu Paräis an och op aner bedeitend Plazen, z.B.:

- virum Europaparlament zu Bréissel
- virum Palais de l'Europe zu Stroossbuerg
- um Haaptsëtz vun der UNO zu New York

De 17. Oktober gëtt zënter 1992 vun der UNO als **Internationalen Dag zur Iwwerwunnung vun der Aarmut** unerkannt.

[FR] A côté de la **Table de la Solidarité** une plaque souvenir nous rappelle l'appel du fondateur du Mouvement International ATD Quart Monde, le Père Joseph Wresinski.

« Là où les hommes sont condamnés à vivre dans la misère, les Droits de l'Homme sont violés. S'unir pour les faire respecter est un devoir sacré. »

De nombreuses personnes à travers le monde ont voulu montrer leur adhésion à cet appel.

Ce message a été gravé le 17 octobre 1987 sur le parvis des Droits de l'Homme et du Citoyen au Trocadéro à Paris et ensuite reproduit dans d'autres lieux hautement significatifs tels que :

- devant le Parlement Européen à Bruxelles
- devant le Palais de l'Europe, Conseil de l'Europe à Strasbourg
- au Siège des Nations Unies à New York

Le jour du 17 octobre a été reconnu en 1992 par l'ONU comme **Journée Mondiale du Refus de la Misère**.



» www.oct17.org/fr

[DE] Neben dem **Tisch der Solidarität** erinnert uns eine Gedenktafel an den Aufruf des Gründers der Internationalen Bewegung ATD Vierte Welt, Priester Joseph Wresinski.

„Wo immer Menschen dazu verurteilt sind, im Elend zu leben, werden die Menschenrechte verletzt. Sich mit vereinten Kräften für ihre Achtung einzusetzen, ist heilige Pflicht.“

Zahlreiche Menschen in der ganzen Welt gaben ihre Zustimmung zu diesem Aufruf.

Der Aufruf wurde am 17. Oktober 1987 auf dem Menschenrechtsplatz Trocadero eingraviert und danach auch an anderen wichtigen Orten wiedergegeben, z.B.:

- vor dem Europaparlament in Brüssel
- vor dem Europarat in Straßburg
- am Sitz der Vereinten Nationen in New York

Der 17. Oktober wurde 1992 von der UNO als **Internationalen Tag zur Überwindung der Armut** anerkannt.

[EN] The memorial plaque next to the **Table of Solidarity** echoes the appeal made by the founder of the International ATD Fourth World Movement, Father Joseph Wresinski:

“Wherever men and women are condemned to live in extreme poverty, human rights are violated. It is our solemn duty to come together to ensure that these rights be respected.”

Many throughout the world have responded to this appeal.

This same message was carved into a stone on the Plaza of Human Rights at the Trocadero in Paris on 17th October 1987 and is also displayed in other key locations, for example:

- in front of the European Parliament in Brussels
- in front of the Council of Europe in Strasbourg
- at the Headquarters of the United Nations in NY

In 1992, the U.N. officially recognized 17th October as the **International Day for the Eradication of Poverty**.



[LU] Zënter 1981 bréngt ATD Quart Monde Lëtzebuerg, Familljen, déi an Aarmut an a sozialer Ausgrenzung liewen, zesumme mat anere Mënschen, déi sech fir d'Dignitéit an d'Rechter vun all Mënsch asetze wëllen. Bessonesche Wäert gëtt op kulturell Aktiounen geluegt, wéi Konschtateliere, kulturell Sortien, d'Université Populaire Quart Monde an de Croisement des Savoirs.

D'Associatioun gehéiert zur Internationaler Beweegung ATD Quart Monde (ATD = sech zesummen asetze fir d'Dignitéit).

D'asbl ATD Quart Monde gëtt finanziell vum Ministère de la Culture a vum Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil ënnerstëtzt.

[FR] Depuis 1981, ATD Quart Monde Luxembourg rassemble des familles vivant en situation de pauvreté et d'exclusion sociale et toute autre personne agissant pour faire respecter la dignité et les droits de tout être humain. L'accent est mis sur des actions culturelles telles que les ateliers d'expression artistique et créative, les sorties culturelles, l'Université Populaire Quart Monde et le Croisement des Savoirs.

Cette association fait partie du Mouvement International ATD Quart Monde (ATD = Agir tous pour la dignité).

L'asbl ATD Quart Monde bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture et du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil.



ATD QUART MONDE

[DE] Seit 1981 vereint ATD Vierte Welt Luxemburg Familien, die in Armut oder in sozialer Ausgrenzung leben, sowie alle Menschen, die sich einsetzen wollen, damit die Würde und die Rechte aller Menschen respektiert werden. Dabei legt man besonderen Wert auf die kulturellen Aktivitäten, z.B. Ateliers im künstlerischen und kreativen Bereich, kulturelle Ausflüge, die Volkshochschule Vierte Welt und das Wissen-Kreuzen.

Die Vereinigung gehört zur Internationalen Bewegung ATD Vierte Welt (ATD = Gemeinsam für die Würde aller).

Sie wird finanziell vom Kulturministerium und dem Ministerium für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen unterstützt.

[EN] Since 1981, the ATD Fourth World Movement of Luxembourg has been fostering links between families living in poverty and social exclusion and those who are willing to join in solidarity with them to defend the dignity and rights of all. ATD Fourth World Luxembourg focuses especially on cultural activities such as artistic and creative workshops, cultural excursions as well as the Fourth World People's University forum and Merging of Knowledge.

The association is a part of the International Fourth World Movement (ATD = all together for dignity).

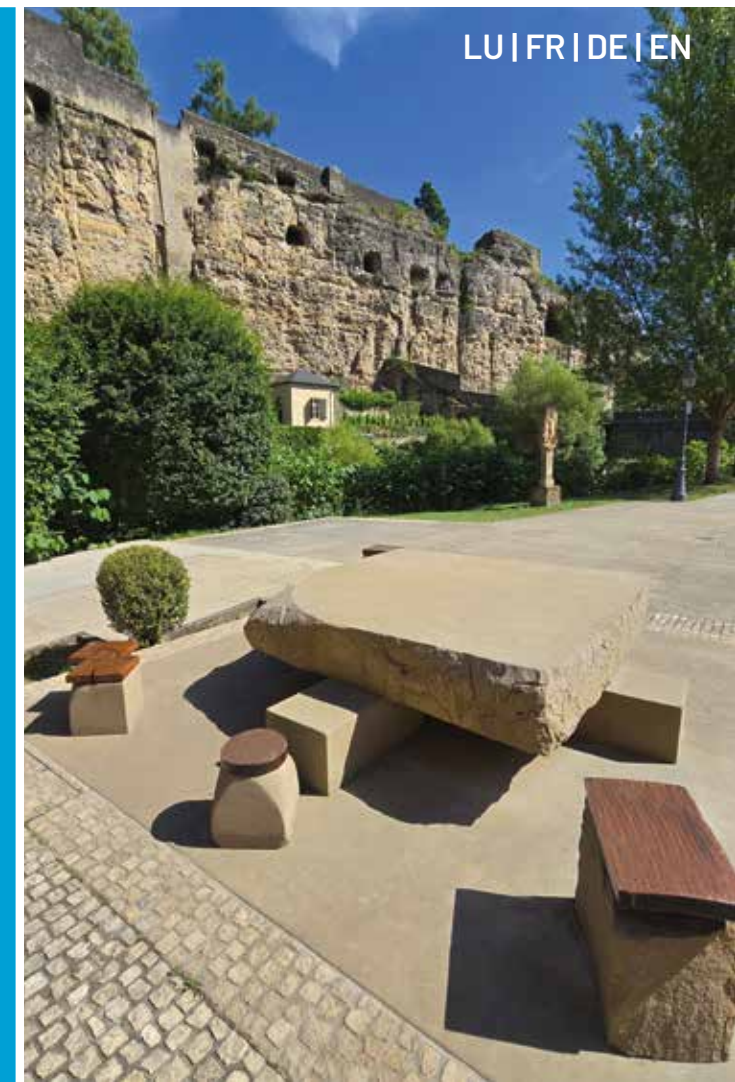
ATD Fourth World Luxembourg benefits from the financial support from the Ministry of Culture and the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living together and Care of Refugees.

» www.atd-quartmonde.org

Solidaritéitsdësch

Table de la Solidarité Tisch der Solidarität Table of Solidarity

LU | FR | DE | EN



ATD QUART MONDE
Lëtzebuerg



[LU] D'Bewegung ATD Quart Monde Lëtzebuerg huet dës « **Solidaritéitsdësch** » geschafte fir jidderengem ze weisen, wat di Äermst sech zu déifst wënschen a woufir si kämpfen. Och si wëllen um sozialen, kulturellen a politesche Liewen an hirem Land deelhueven an a Solidaritéit mat Mënschen aus all Gesellschaftsschicht liewen. Dëst Konschtwierk ass zesumme mam Sculpteur Nika Bakhia ausgeschafft an de 17. Oktober 2005 ageweit ginn.

„Mir wëlle mat dësem kollektive Wierk eise Wonsch no Solidaritéit ausdrécken. Dësen Dësch ass e Symbol vu Begegnung, Kommunikatioun an Deelen. Et ass en Opruff: All Mënsch, och den Äermsten, ka seng Erfahrung, seng Kraaft a säi Wësse bäidroen, ee brauch deen aneren.“

[FR] Le Mouvement ATD Quart Monde Luxembourg a réalisé cette « **Table de la Solidarité** » pour rendre publique la volonté et l'aspiration des plus démunis à participer à la vie sociale, culturelle et politique de leur pays et à vivre la solidarité entre les personnes de tous milieux. Cette œuvre fut développée en collaboration avec le sculpteur Nika Bakhia et a été inaugurée le 17 octobre 2005.

« Nous voulons laisser une trace commune qui témoigne et transmet notre désir de solidarité. Cette table est un symbole de la rencontre, de la communication et du partage. Elle est un appel : chacun, même le plus pauvre, peut apporter son expérience, sa force et son savoir. On a besoin les uns des autres. »



[DE] Die Bewegung ATD Vierte Welt Luxemburg hat diesen „**Tisch der Solidarität**“ hergestellt, um den Willen und das Bestreben der Ärmsten kundzutun: Sie wollen am sozialen, kulturellen und politischen Leben ihres Landes teilnehmen und in Solidarität mit Menschen aller gesellschaftlichen Schichten leben. Dieses Kunstwerk ist in Zusammenarbeit mit dem Bildhauer Nika Bakhia entstanden und wurde am 17. Oktober 2005 eingeweiht.

„Wir wollen ein Zeugnis hinterlassen und unseren Wunsch nach Solidarität vermitteln. Dieser Tisch ist ein Symbol der Begegnung, der Kommunikation und des Teilens. Er ist ein Aufruf: jeder Mensch, auch der Ärmste, kann seinen Beitrag an Erfahrung, Kraft und Wissen leisten. Wir brauchen uns gegenseitig.“

[EN] This „**Table of Solidarity**“ was created by the ATD Fourth World Movement of Luxembourg to express publicly the wish of disadvantaged families to participate in the social, cultural and political lives of their country and to symbolize their solidarity with people of all backgrounds. It was created in collaboration with the sculptor Nika Bakhia and inaugurated on 17th October 2005.

“This table is a witness to our wish for solidarity, togetherness, communication and sharing. It is a call out, showing that every single person, even the poorest, can contribute his or her experience, strength and knowledge to a common cause. It represents the fact that we all need each other.”



[LU] D'Hänn, déi ronderëm an de Stee graviéiert sinn, sinn Zeie vu konkrete Solidaritéitsgesten. Si brénge Mënsche vu verschiddener Hierkonft an aus verschiddenen soziale Milieuen a Mënschen, déi sech dofir asetzen, datt d'Mënscherechter an d'Dignitéit vun all Eenzelne respektéiert ginn, zesummen.

[FR] Les mains gravées dans la pierre, autour de la table, témoignent des gestes concrets de soutien, ainsi que des messages de solidarité. Elles rassemblent des personnes venant d'horizons et de milieux très différents et des personnes s'engageant en vue de faire respecter les droits et la dignité de chacun.

[DE] Die Hände, die rund um den Tisch in Stein gemeißelt sind, sind Zeugnisse konkreter Gesten der Unterstützung und der Solidarität. Sie vereinen Menschen verschiedener Herkunft und sozialer Schichten und bringen sie mit Menschen zusammen, die sich verpflichten, die Rechte und die Würde eines jeden zu achten.

[EN] The hands carved in the stone around the table show gestures of support and visually express a message of solidarity. They unite people from different backgrounds and ways of life with those committed to the defense of the rights and dignity of all.



[LU] Ronderëm den Dësch stinn Hocker, di déi Kraaft symboliséieren, déi d'Leit aus dem Gronn zu allen Zäite geformt a gedroen huet an och d'Geschicht vun dëser Zäit vun deene Mënschen, déi a Prekaritéit gelieft hunn.

D'Symboler vun den Hocker sinn: de Gronn & d'Uelzecht, d'Kand & de Jugendlechen, d'Kroun vum Grand-Duché, d'Mitra vum Abt, d'Trap & d'Stad, d'Schoul & d'Formatioun, de Logo vum CCRN an den net verschaffte Steen.

[FR] Autour de la table sont placés des tabourets symboliques, qui expriment les forces qui ont bâti et porté les hommes qui vivaient dans le quartier du Grund à travers l'histoire liée aussi à celle des familles vivant en précarité.

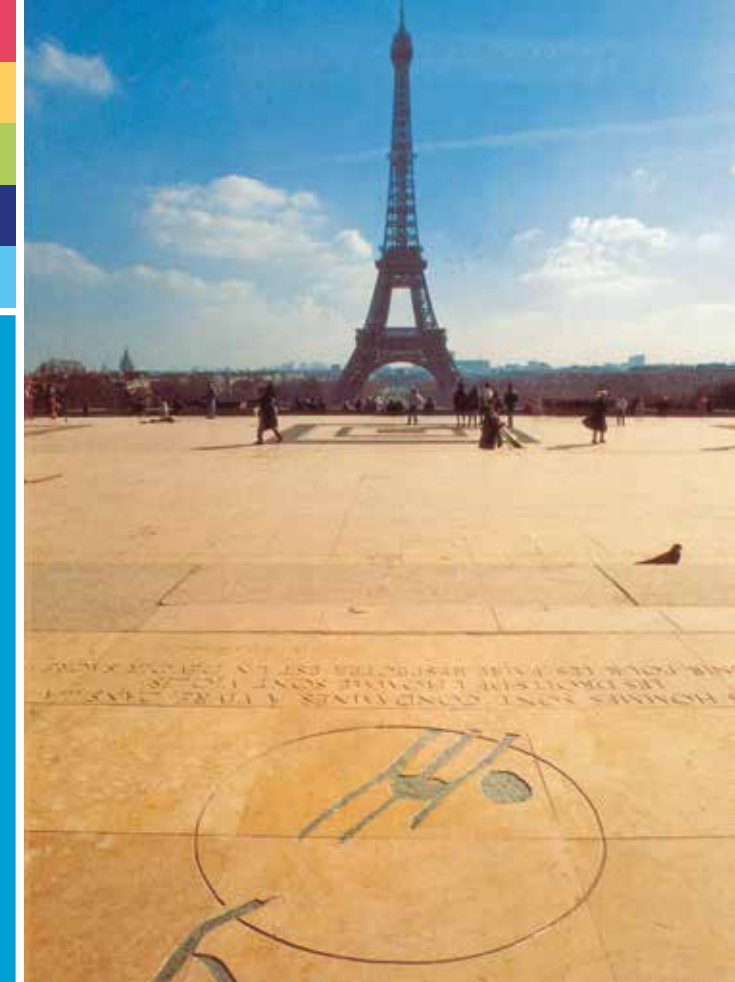
Les symboles des tabourets sont : le Grund et l'Alzette, l'enfant et le jeune, la couronne du Grand-Duché, la mitre du responsable de l'abbaye, l'escalier et la ville, l'école et la formation, le logo du CCRN et la pierre non travaillée.

[DE] Um den Tisch stehen Hocker, welche die Kraft symbolisieren, die die Menschen aus dem Viertel Grund zu allen Zeiten geformt und getragen hat, sowie das Leben der in Armut lebenden Menschen.

Die Symbole der Hocker sind: der Grund & die Alzette, das Kind & der Jugendliche, die Krone des Großherzogtums, die Mitra des Abtes, die Treppe & die Stadt, die Schule & die Bildung, das Logo vom CCRN und der unverarbeitete Stein.

[EN] The stools arranged around the table represent the strength which shaped and maintained the original inhabitants of the Grund quarter of Luxembourg city. The same strength and resilience are shared by those in precarious situations today.

The symbols on the stools represent: The Grund quarter & the river Alzette, a child & a young person, the crown of the Grand-Duchy, the Abbot's mitre, stairs & town, school & education, the logo of the CCRN and a natural, unworked stone.



 **ATD QUART MONDE**

MOUVEMENT ATD QUART MONDE Luxembourg asbl

25, rue de Beggen
L- 1221 Luxembourg
Tél : 43 53 24

e-mail : atdquamo@pt.lu
www.atdquartmonde.lu
www.atd-quartmonde.org

Agrément : A/2005/3/4 (a)

Carte membre :
ATD Quart Monde asbl :
CCPL :
IBAN LU 10 1111 0625 9732 0000

Don :
Fondation Fonds Culturel
Quart Monde :
BCEE :
IBAN LU 07 0019 1000 7922 4000
(déductible fiscalement)